

## 9. Comparaisons entre les langues

3<sup>e</sup>–9<sup>e</sup> années

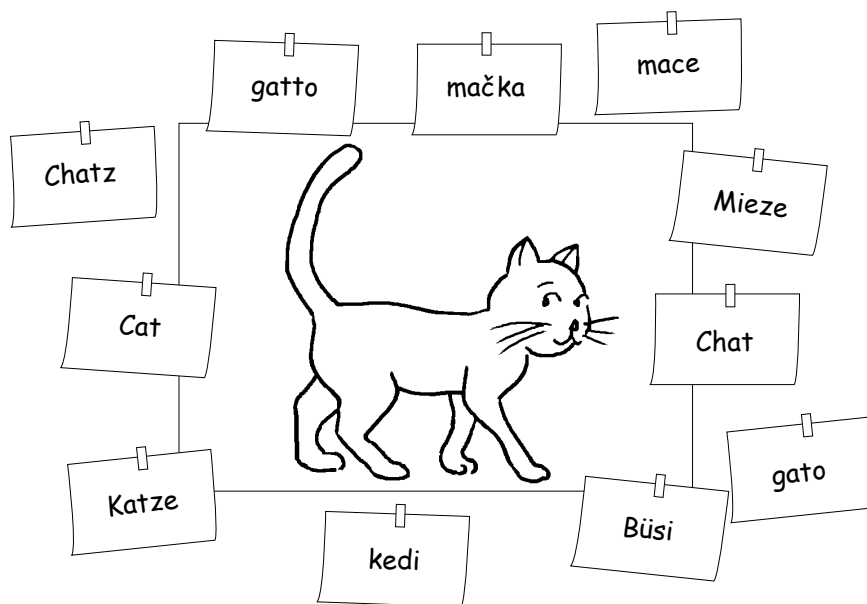
45 min



Des comparaisons entre les langues première et scolaire (par ex. l'allemand), mais aussi entre la langue standard (langue écrite) et le dialecte de la langue première sont possibles, selon différents niveaux d'exigence. Elles font appel de manière optimale aux compétences bilingues des élèves ce qui rend les possibilités d'apprentissage plus intéressantes. Si les E connaissent d'autres langues apprises à l'école ou ailleurs, celles-ci peuvent bien sûr être aussi prises en compte.

Suggestions :

- Rassembler et comparer des mots : « chat » dans différentes langues ; mots en dialectes pour certaines choses dans la langue première et la langue scolaire, etc.



- Chercher des mots qui ont une consonance identique ou similaire dans les deux langues, mais qui signifient complètement autre chose (exemple : en allemand « Hund » [chien] – en albanais « hundë » [nez] ; en anglais « pen » [stylo] – en français [peine]).
- Rassembler et comparer des expressions (« bonjour » dans de nombreuses langues ; traduction littérale de phrases comme : « quelle heure est-il ? » ; « comment tu t'appelles ? »).
- Des équivalents de proverbes : quel proverbe allemand correspond le mieux à un proverbe particulier de votre propre langue ?
- Comparer la formation des mots. Par exemple, comment les nombreux mots composés de l'allemand (« Haustür » [porte d'entrée], « Wandtafel » [tableau noir], « grasgrün » [herbe verte], « Autofahren » [conduire une voiture] ...) sont-ils formés dans la langue première ?
- Comparer la structure des phrases sur la base de quelques-unes (écrire la phrase dans la langue d'origine au-dessus, en dessous dans la langue scolaire ; relier les éléments qui correspondent à l'aide de flèches ; essayer plusieurs phrases, comparer et tirer des conclusions).
- Traductions de petits textes : où se situent les difficultés, qu'est-ce qui doit être formulé différemment ? (Par exemple, deux E peuvent traduire un court poème, comparer leurs résultats et discuter ensuite de leur expérience.)
- Comparer la langue standard et le(s) dialecte(s) dans la langue première (éventuellement dans la langue scolaire). Cela peut conduire à se renseigner auprès des grands-parents, effectuer des recherches sur Internet et dans les livres.